

PAZIŅOJUMS PAR PATIESO LABUMA GUVĒJU TRUE BENEFICIAL OWNER DISCLOSURE СООБЩЕНИЕ ОБ ИСТИННОМ ПОЛУЧАТЕЛЕ БЛАГ

Saskaņā ar Latvijas Republikas Noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas un terorisma finansēšanas novēršanas likumu Bankai ir tiesības pieprasīt no saviem klientiem un klientiem ir pienākums sniegt klienta izpētei nepieciešamo patieso informāciju un dokumentus, tajā skaitā par patiesajiem labuma guvējiem, klientu veiktajiem darījumiem, klientu un patieso labuma guvēju saimniecisko, personisko darbību, finansiālo stāvokli, naudas vai citu līdzekļu avotiem. Visai Bankā iesniegtajai informācijai ir konfidenciāls raksturs, izņemot Latvijas Republikas likumdošanā paredzētos gadījumus.

According to the Law of the Republic of Latvia on the Prevention of Laundering the Proceeds from Criminal Activity (Money Laundering) and of Terrorist Financing a Bank shall be entitled to request from customers and customers shall have a duty to provide truthful information and documents necessary for customer due diligence, including information and documents on the beneficial owners, transactions, economic and personal activities of customers and beneficial owners, the financial standing and the origin of money or other funds. All information provided to the Bank is strictly confidential except the cases specified by law of the Republic of Latvia.

В соответствии с законом Латвийской Республики «О предотвращении легализации средств, полученных преступным путём, и финансирования терроризма» Банк имеет право запрашивать у своих клиентов, а клиенты обязаны предоставить для изучения клиента необходимую правдивую информацию и документы, в том числе об истинных получателях благ, проводимых клиентами сделках, хозяйственной, персональной деятельности, финансовом положении, источниках денежных и других средств клиентов и истинных получателей благ. Вся предоставленная Банку информация носит конфиденциальный характер за исключением случаев, предусмотренных законодательством Латвийской Республики.

Klients:

Customer:

Клиент:

KIN:

personas kods / dzimšanas datums / reģistrācijas numurs
personal code / date of birth / registration number
персональный код / дата рождения / регистрационный номер

Paziņojumu, ka patiesais(ie) labuma guvējs(i) ir:

Norādot šādu informāciju:

- par Latvijas Republikas rezidentu — vārds, uzvārds, personas kods;
- par Latvijas Republikas nerezidentu — vārds, uzvārds, dzimšanas datums, personu apliecinoša dokumenta numurs un izdošanas datums, valsts un institūcija, kas dokumentu izdevusi.

I herewith declare that the true beneficiary(ies) is(are):

Indicating the following information:

- regarding a resident of the Republic of Latvia: the name, the surname, the personal identity number;
- regarding a non-resident of the Republic of Latvia: the name, the surname, the date of birth, the number of the personal identification document and the date of issue, the issuing country and the authority which issued the document.

Сообщаю, что истинным(и) получателем(ями) благ являе(ю)тся:

Указав следующую информацию:

- о резиденте Латвийской республики – имя, фамилия, персональный код;
- о нерезиденте Латвийской республики – имя, фамилия, дата рождения, номер и дата выдачи документа удостоверяющего личность, страна и институция, выдавшая документ.

Ar savu parakstu apliecinu sniegtās informācijas patiesumu un apņemos nekavējoties rakstveidā informēt AS "Latvijas Biznesa banku" par jebkurām būtiskām minētās informācijas izmaiņām.

I, with my signature, confirm the genuineness of the provided information and undertake to notify AS "Latvijas Biznesa banka" immediately in writing about any substantial changes in the aforementioned information.

Своей подписью подтверждаю правдивость предоставленной информации и обязуюсь незамедлительно известить AS "Latvijas Biznesa banka" в письменном виде о любых существенных изменениях в упомянутой информации.

Vārds, uzvārds, amats:

Name, surname, position:

Имя, фамилия, должность:

Paraksts:

Signature:

Подпись:

Datums / Date / Дата:

Zīmogs / Seal / Печать

Patiesais labuma guvējs – fiziskā persona:

- kuram īpašumā vai tiešā vai netiešā kontrolē ir vismaz 25 procenti no komersanta pamatkapitāla vai balsstiesīgo akciju kopskaita vai kura citādā veidā kontrolē komersanta darbību,
- kurai tiešā vai netiešā veidā ir tiesības uz īpašumu vai kuras tiešā vai netiešā kontrolē ir vismaz 25 procenti no juridiska veidojuma, kas nav komersants. Par patieso labuma guvēju nodibinājumam uzskatāma persona vai personu grupa, kuras labā ir izveidots nodibinājums. Par patieso labuma guvēju politiskajai partijai, biedrībai un kooperatīvajai sabiedrībai uzskatāma attiecīgā politiskā partija, biedrība vai kooperatīvā sabiedrība,
- kurās labā vai interesēs tiek nodibinātas darījuma attiecības,
- kurās labā vai interesēs tiek veikts atsevišķs darījums, nenodibinot darījuma attiecības Latvijas Republikas Noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas un terorisma finansēšanas novēršanas likuma izpratnē.

A beneficial owner is a natural person:

- who owns or directly or indirectly controls at least 25 percent of the share capital or voting rights of a merchant or exercises other control over the merchant's operation,
- who, directly or indirectly, is entitled to the property or exercises a direct or an indirect control over at least 25 percent of a legal arrangement other than a merchant. In the case of a foundation, a beneficial owner shall be a person or a group of persons for whose benefit the foundation has been set up. In the case of political parties, societies and cooperative societies, a beneficial owner shall be the respective political party, society or cooperative society,
- for whose benefit or in whose interest a business relationship is established,
- for whose benefit or in whose interest a separate transaction is made without establishing a business relationship in the meaning of this Law.

Истинный получатель благ – это физическое лицо:

- которое владеет или которое напрямую или косвенно контролирует не менее 25 процентов от уставного капитала или общего количества акций с правом голоса коммерсанта или которое иначе контролирует деятельность коммерсанта,
- у которого прямым или косвенным образом есть права собственности или которое напрямую или косвенно контролирует не менее 25 процентов юридического образования, которое не является коммерсантом. Истинным получателем благ учреждения (фонда) считается лицо или группа лиц, в интересах которой создано учреждение (фонд). Истинным получателем благ политической партии, общества или кооперативного общества является данная политическая партия, общество или кооперативное общество,
- на благо или в интересах которого учреждены договорные отношения,
- на благо или в интересах которого производится отдельная сделка, не учреждая договорные отношения в понимании закона «О предотвращении легализации средств, полученных преступным путём, и финансирования терроризма» Латвийской республики.